

### **Yo Soy María**

Yo soy María de Buenos Aires!  
De Buenos Aires María ¿no ven quién soy yo?  
María tango, María del arrabal!  
María noche, María pasión fatal!  
María del amor! De Buenos Aires soy yo!

Yo soy María de Buenos Aires  
si en este barrio la gente pregunta quién soy,  
pronto muy bien lo sabrán  
las hembras que me envidiarán,  
y cada macho a mis pies  
como un ratón en mi trampa ha de caer!

Yo soy María de Buenos Aires!  
Soy la más bruja cantando y amando también!  
Si el bandoneón me provoca... Tiará, tatá!  
Le muerdo fuerte la boca... Tiará, tatá!  
Con diez espasmos en flor que yo tengo en mi ser!  
Siempre me digo "Dale María!"  
cuando un misterio me viene trepando en la voz!  
Y canto un tango que nadie jamás cantó  
y sueño un sueño que nadie jamás soñó,  
porque el mañana es hoy con el ayer después,  
che!

Yo soy María de Buenos Aires!  
De Buenos Aires María yo soy, mi ciudad!  
María tango, María del arrabal!  
María noche, María pasión fatal!  
María del amor! De Buenos Aires soy yo!

### **I Am Maria**

I am María from Buenos Aires!  
From Buenos Aires María, don't you see who I am?  
María tango, María from the slum!  
María night, María fatal passion!  
María of love, from Buenos Aires I am!

I am María from Buenos Aires!  
If in this neighborhood people ask who I am,  
soon they'll know very well,  
the females will envy me,  
and every macho at my feet,  
like a mouse in my trap, will fall!

I am María from Buenos Aires!  
I'm a witch singing and loving too.  
If the bandoneon provokes me... tiará, tatá!  
I bite hard its mouth... tiará, tatá!  
with ten flowering spasms that I have in me.  
I always tell myself "let's go María"  
when a mystery climbs in my voice,  
and I sing a tango that nobody ever sang,  
and I dream a dream that nobody ever dreamed,  
because tomorrow is today, and what can you do  
with the past, che!

I am María from Buenos Aires!  
From Buenos Aires, María I am, my city!  
María tango, María from the slum,  
María night, María fatal passion,  
María of love, from Buenos Aires I am!

### **Moon City**

Noche azul,  
claridad,  
sobre el valle  
la luna está.

Y su luz,  
libertad,  
brilla como queriéndome encontrar.

Viento sobre el cristal,  
corre el río  
hacia la mar  
y yo escucho  
una voz,  
los senderos van llamando mi andar.

Con el viento viajar  
y en su eco enredar  
mis pasos como aves  
en libertad.

Nieve en mi caminar,  
luna blanca,  
hoy me dirás?  
Yo de tí nada sé...  
Tu silencio habita en mi verdad.

Sola en tu reflejar,  
cielo solo, inmensidad...  
yo te miro brillar,  
que esta noche alumbres mi soledad.

Con el viento viajar  
y en su eco enredar  
mis pasos como aves  
en libertad.

### **Moon City**

Blue night,  
clarity,  
the moon is over the valley.

And it's light shines  
like freedom  
looking for me.

The wind blowing  
over the crystal waters,  
the river flowing  
towards the ocean.  
And I hear a voice,  
the voice of the path  
calling my steps.

To travel with the wind  
And to dance with its echo  
like birds of freedom.

There's snow in my path,  
white moon,  
would you tell me today?  
I don't know anything about you,  
but your silence lives in my truth.

Alone in your reflection,  
the lonely sky, the immensity...  
I see you shining,  
I hope you illuminate  
my lonely path tonight.

To travel with the wind,  
And to dance with its echo  
like birds of freedom.

## El Llorón

Yo... soy pa' el amor muy blando,  
y a la mujer pa' conquistarla  
yo le hago ver de cuando en cuando  
que hay que llorar pa' enamorarla...

Hoy... me dicen los muchachos:  
"Qué hacés, llorón... que no se diga",  
pero a mi qué... si el que más liga  
yo bien sé que es el llorón...

Llorón...  
No me preocupa lo que digan...  
Llorón...  
A veces llora el que más liga ..  
Llorón...  
La circunstancia es la que obliga  
y siempre... siempre primero yo...

Llorón...  
Vos qué sabés lo que es conquista...  
Llorón...  
Yo pa' llorar soy un artista...  
Llorón...  
No hay una que se me resista...  
y siempre... siempre primero yo...

Soy... el Picaflor del Norte,  
m'e diplomao haciendo cortes.  
Por diversión yo tallo y rompo  
y pa' bailar soy como trompo...

A ninguna me le achico...  
Les canto "Flor", me juego entero...  
Soy pa'l amor "jarabe 'e pico"...  
¡Hacerse a un lao... que paso yo!...

## The Crybaby

When it comes to love I crumble.  
And to conquer a woman,  
I let her see that sometimes a man has to cry  
to make a woman fall in love.

Today my buddies tell me  
"what are you doing crybaby...?"  
But I don't care because the one who  
picks up more girls is the crybaby.

Crybaby...  
I don't care what people say!  
Crybaby...  
sometimes the one who picks up girls  
is the one who cries!  
Crybaby...  
it all depends on the circumstance  
and always, always I go first.

Crybaby...  
you are the one who know what romance is!  
Crybaby...  
I am an artist at crying  
Crybaby...  
There's no girl that can resist me  
and always, always I go first.

I'm the womanizer of the north  
I've graduated as a tailor  
I cut and sew  
and I'm the best on the dance floor.

I don't get scared of any girl  
I call them "flower" and give all of myself,  
I'm the best lover,  
Step aside, I go first!

**Azucena**

Ay niñita mía!  
ya no sé qué hacer  
si tus lindos ojos  
no me quieren ver.

Ya se fue el verano,  
tu con él también  
y el invierno blanco  
se mete en mi piel.

Frente a mi ventana  
ya no está el jardín,  
todo está tan seco  
niña de carmín!

Siglos en mi casa  
son los días sin tí,  
polvo y telarañas  
sólo me perdí.

Y si algún día regresas,  
a mi vieja puerta golpeas,  
niña de verano  
tu vas a encontrar  
un alma entreabierta  
que te quiere amar.

**Azucena**

My dear little girl!  
I don't know what to do  
if your beautiful eyes  
don't want to see me anymore.

Summer is gone  
and you left with it.  
This white winter  
is getting under my skin.

The garden in front of my window  
is gone.  
Everything is so dry  
my little carmine girl!

The days without you  
are like centuries,  
only dust and spiderwebs remain in my home,  
I lost myself when you left.

But if one day you decide to come back,  
and you knock at my old door,  
my little summer girl  
you will find  
an opened soul  
that wants to love you.

## Volverán

Volverán las oscuras golondrinas  
en tu balcón sus nidos a colgar,  
y, otra vez, con el ala a sus cristales  
jugando llamarán;

pero aquéllas que el vuelo refrenaban  
tu hermosura y mi dicha al contemplar,  
aquéllas que aprendieron nuestros nombres...  
ésas... ¡no volverán!

Volverán las tupidas madreselvas  
de tu jardín las tapias a escalar,  
y otra vez a la tarde, aun más hermosas,  
sus flores se abrirán;

pero aquéllas, cuajadas de rocío,  
cuyas gotas mirábamos temblar  
y caer, como lágrimas del día...  
ésas... ¡no volverán!

Volverán del amor en tus oídos  
las palabras ardientes a sonar;  
tu corazón, de su profundo sueño  
tal vez despertará;

pero mudo y absorto y de rodillas,  
como se adora a Dios ante su altar,  
como yo te he querido..., desengáñate:  
¡así no te querrán!

## Volverán

The dark swallows will return  
to hang their nests on your balcony,  
and, once again, they will knock playfully  
with their wings on your windowpanes.

But those that paused their flight  
to contemplate your beauty and my bliss,  
those that learned our names...  
those...will not return!

The dense honeysuckle will once again  
climb the walls of your garden,  
and, once again, in the afternoon, even more  
beautiful,  
its flowers will bloom.

But those, heavy with dew,  
whose drops we watched tremble  
and fall, like the tears of the day...  
those...will not return!

Ardent words of love will once again  
sound in your ears.  
Your heart, from its profound sleep,  
perhaps will awaken.

But mute and entranced and on one's knees  
as one adores God before his altar,  
as I have loved you...undeceive yourself:  
No one will love you like that!

### **Que Nadie Sepa Mi Sufrir**

No te asombres si te digo lo que fuiste  
un ingrato con mi pobre corazón,  
y que el brillo de tus grandes ojos negros  
alumbraron el camino de otro amor.

Y pensar que te adoraba tiernamente,  
que a tu lado como nunca me sentí.

Y por esas cosas raras de la vida  
sin el beso de tu boca yo me vi.

Amor de mis amores,  
alma mía que me hiciste  
que no puedo consolarme  
sin poderte contemplar.

Y que pagaste mal  
Mi cariño tan sincero  
Solo conseguiras  
que no te nombre nunca más.

Amor de mis amores,  
si dejaste de quererme  
no hay cuidado, que la gente  
de esto no se enterará.

Qué gano con decir  
que tu amor no fue sincero  
Se burlarán de mi  
que nadie sepa mi sufrir.

### **Let No One Know My Suffering**

Do not be surprised if I tell you that you were  
ungrateful to my poor heart,  
because the spark in your pretty black eyes  
lit the path of another love.

And I loved you so dearly,  
at your side I felt like never before

And because of those rare things in life  
I found myself without your kisses.

Love of my loves,  
Soul of mine what have you done to me,  
That I cannot find solace  
Without looking at you?

But you that do not value my love  
Will only get oblivion from me.

Love of my loves,  
If you stopped loving me  
Don't worry that people will know about that.

What do I gain by saying that your love wasn't  
sincere?  
They'll only laugh at me. May no one know my  
suffering.

### **Cucurrucucú Paloma**

Dicen que por las noches  
No más se le iba en puro llorar,  
Dicen que no comía,  
No más se le iba en puro tomar.

Juran que el mismo cielo  
Se estremecía al oír su llanto,  
Cómo sufrió por ella  
Y hasta en su muerte la fue llamando

Ay, ay, ay, ay, ay cantaba  
Ay, ay, ay, ay, ay gemía  
Ay, ay, ay, ay, ay cantaba  
De pasión mortal moría.

Que una paloma triste  
Muy de mañana le va a cantar  
A la casita sola  
Con sus puertitas de par en par,

Juran que esa paloma  
No es otra cosa más que su alma  
Que todavía espera  
A que regrese la desdichada

Cucurrucucú paloma, cucurrucucú no llores  
Las piedras jamás, paloma  
¿Qué van a saber de amores

### **Cucurrucucu Dove**

They say that at night  
He simply cried until morning.  
They say that he wasn't eating  
He simply spent his time drinking.

They swear that the sky itself  
Was vibrating from listening to his weeping.  
How he was suffering for her,  
And even when he was dying he was calling at her

Ay, ay, ay, ay, ay he was singing  
Ay, ay, ay, ay, ay he was wailing  
Ay, ay, ay, ay, ay he was singing  
He was dying from mortal passion.

A sad dove  
Very early in the morning will sing  
At the lonely house  
Whose small doors are wide open.

They swear that this dove  
Is no other thing but his soul,  
Still waiting  
For his love to return.

Cucurrucucu little dove, cucurrucucu don't cry  
The stones will never know, little dove,  
What will they know about love?

## **Rienda Suelta**

Bajo la tarde gris,  
que la ausencia dejó,  
queda un bosque de sal  
y un paisaje mortal.  
El viento enmudeció,  
no se escucha su voz,  
un silencio quedó  
eco hueco y vacío.

El verso en mi canción  
faro, luz sobre el mar,  
brillo en mi oscuridad  
hoy quiere recordar  
los barcos de papel,  
la brisa con su voz  
y las olas que van  
en silencio hacia la libertad.

Y se fueron hacia allá,  
y a rienda suelta  
y a rienda suelta,  
donde ya no hay más soledad...

Cabalgando sin afán,  
ya no volverán,  
y a rienda suelta  
hacia la libertad.

Cuando se oculte el sol  
los recuerdos vendrán,  
ecos de un soñador  
versos de un escritor.

Poder decir adiós,  
las estrellas mirar  
y a la orilla esperar  
que se adentre el barco  
hacia la mar.

Y se fueron hacia allá,  
y a rienda suelta  
y a rienda suelta,  
donde ya no hay más soledad.

Cabalgando sin afán,  
ya no volverán,  
y a rienda suelta  
hacia la libertad.

## **Free Rein**

Under the grey afternoon,  
left by absence,  
there's a landscape of tears.  
The wind became silent.  
We cannot hear its voice anymore.  
There is only silence,  
an empty and hollow echo.

The verse in my song,  
like a lighthouse in the ocean  
shining in my darkness,  
wanting to remind me  
about the ships made of paper,  
the voice of the breeze,  
and the waves that go  
in silence toward freedom.

And they rode far away,  
with free rein  
with free rein,  
where there's no more solitude...

Riding with no hurry,  
they won't come back,  
riding with free rein,  
towards freedom.

With the sunset,  
the memories will come back.  
Echoes of a dreamer,  
verses of a writer...

To be able to say good bye,  
to look at the stars  
and wait in the shore  
for the ship to  
sail away.

And they rode far away,  
with free rein  
with free rein,  
where there's no more solitude...

Riding with no hurry,  
they won't come back,  
riding with free rein,  
towards freedom.



## **Nostalgias**

Quiero emborrachar mi corazón  
para olvidar un loco amor  
que más que amor es un sufrir...  
Y aquí vengo para eso,  
a borrar antiguos besos  
en los besos de otras bocas.

Si su amor fue flor de un día,  
por qué causa es siempre mía  
esta cruel preocupación.

Quiero, por los dos, mi copa alzar  
para olvidar mi obstinación,  
y más la vuelvo a recordar.

Nostalgias,  
de escuchar su risa loca  
y sentir junto a mi boca  
como un fuego su respiración...

Angustias,  
de sentirme abandonado  
y sentir que otro a su lado  
pronto, pronto le hablara de amor...

Hermano,  
yo no quiero rebajarme,  
ni pedirle, ni rogarle,  
ni decirle que no puedo mas vivir.

Desde mi triste soledad  
veré caer las rosas muertas  
de mi juventud.

Gime, bandoneón, tu tango gris  
quizás a ti te hiera igual  
algún amor sentimental...  
Llora mi alma de fantoche  
sola y triste en esta noche,  
noche negra y sin estrellas.

Si las copas traen consuelo,  
aquí estoy con mi desvelo  
para ahogarlo de una vez.

Quiero emborrachar al corazón  
para despues poder brindar  
por los fracasos del amor.

## **Nostalgias**

I want to drown my heart with wine  
to extinguish a crazy love  
that more than love, is pain...  
And that's what I'm here for,  
to erase those old kisses  
with other lips' kisses.

If his love was short lived,  
why is this cruel preoccupation  
always living in me?

I want to drink for both of us  
to forget this obsession,  
but I remember him even more.

Nostalgia  
for his laughter,  
for feeling his fire-like breath  
next to my lips...

Anguish  
of being abandoned  
and of thinking that soon another will  
whisper tender words to him...

Brother,  
I don't want the humiliation  
of begging, crying,  
of telling him I can't live without him.

From my sad solitude  
I will see the falling of the lifeless roses  
of my youth.

Moan, bandoneon, your sad tango,  
maybe you also are in pain  
for a broken love.  
Cry my silly, lonely and  
sad soul tonight,  
dark, starless night.

If drinks bring relief,  
here I am with my sorrow  
to drown it at once.

I want to drown my heart with wine  
to then make a toast  
to my defeated love.

## Huitaca

Palpitan las montañas,  
arriba el manto gris,  
el frío y dulce viento  
invoca el mes de abril.

Tu voz va resonando,  
un eco en mi jardín,  
fragante tu recuerdo  
resuena allá y aquí

Tierra roja y negra,  
claro el manantial,  
verde la montaña  
allá en la inmensidad.  
Voz de los ancestros  
que hace recordar  
ríos de milenios,  
sangre que en mí está.

Las Lunas han pasado  
Huitaca dónde estás?  
tú, madre de mis madres,  
al fin tú volverás?

El corazón se bate  
aunque esté en soledad,  
y el frío nos cobija  
si lo sabemos amar.

De tapia nuestra carne,  
de barro nuestro andar,  
en silencio esperamos  
el camino encontrar.

Tierra roja y negra,  
claro el manantial,  
verde la montaña  
allá en la inmensidad.  
Voz de los ancestros  
que hace recordar  
ríos de milenios,  
sangre que en mí está

## Huitaca

The heartbeat of the mountains,  
the grey mantle up in the sky,  
the cold and sweet wind  
invoking the month of april.

Your voice resonates,  
like an echo in my garden,  
the fragrance of your memory  
sounding here and there.

Red and black soil,  
clear waters,  
green mountains  
there in the immensity.  
The voice of the ancestors  
reminding us  
stream of centuries,  
ancestral blood that remains  
inside me.

Many moons have passed.  
Where are you Huitaca?  
Mother of my mothers,  
are you ever coming back?

The heart beats  
even in solitude,  
and the cold can shelter us  
if we learn to love it.

Our flesh made of clay,  
our footprints left in mud,  
here we wait in silence  
to find our path.

Red and black soil  
clear waters,  
green mountains,  
there in the immensity.  
The voice of the ancestors  
that reminds us  
stream of centuries,  
ancestral blood that remains  
inside myself.

### Palomita Blanca

Su ausencia esta congoja me dio,  
y a veces su recuerdo es un bien  
que pronto se me ahoga en dolor...  
Y nada me consuela  
de ir siempre más lejos  
de verme sin ella.  
Mi paso va adelante  
y atrás el corazón.

El rumbo que me aleja tan cruel,  
me roba sus caricias de amor,  
y sólo el pensamiento la ve,  
la escucha embelesado,  
la besa con ansias,  
la siente a mi lado.  
Y voy, así soñando,  
más lejos cada vez...

Blanca palomita que pasás volando  
rumbo a la casita donde está mi amor,  
palomita blanca, para el triste ausente  
sos como una carta de recordación...  
Si la ves a la que adoro,  
sin decir que lloro, dale alguna idea  
de lo muy amargo que es vivir sin ella,  
que es perder su amante calor...

Sigan adelante, pingos de mi tropa,  
que de un viento errante somos nubarrón  
y en un mal de ausencia se nos va la vida  
siempre a la querencia dándole el adiós...

¡Palomita blanca!  
vuela noche y día de mi nido en busca  
y escribí en el cielo con sereno vuelo:  
"No te olvida nunca, sólo piensa en vos".

No sabe aquel que nunca dejó  
su amada a la distancia, el pesar  
que al alma impone un duro rigor,  
que viene de ladero,  
que a ratos la nombra  
midiendo el sendero,  
mirando allá en la sombra  
los pagos que dejó...

La he visto entre mis brazos llorar,  
la he visto al darme vuelta al partir  
su tibio pañuelito agitar,  
y luego irse achicando  
su imagen lejana...  
y en mi alma agrandado  
su encanto... y esta pena  
de no tenerla más...

### Little White Dove

Her absence left this pain inside of me  
And sometimes her memory is a gift  
That soon is drowned in pain...  
And nothing consoles me  
More than getting farther,  
Away from her  
Moving onward  
Leaving my heart behind.

The path that put me far from her  
is so cruel,  
It robs me off her loving caresses  
And now I only see her in my thoughts,  
I joyfully hear her voice in my mind,  
Kiss her and feel her close to me.  
And I keep moving onward, dreaming...  
Each time getting farther.

Little white dove that fly  
Over her house,  
Little white dove, you are like a letter  
For the one who is away  
If you see the one I adore,  
Without letting her know that I cry  
Tell her how bitter it is to be  
Without her,  
To miss her loving warmth.

Keep going my fellow soldiers!  
That we are like a cloud moved by a wandering wind,  
Losing our lives in this absence,  
Always saying goodbye to love.

Little white dove fly  
Day and night  
And write with your wings in the sky  
"He never forgets you, he only thinks of you".

No one knows the suffering  
Of the one who leaves his love behind,  
This pain in the soul,  
That is always calling her name,  
Looking for her memories in the shadows  
of the night.

I've seen her crying in my arms,  
I've seen her waving her warm and little handkerchief  
when I'm leaving  
And see her figure getting smaller in the distance,  
While my pain gets stronger.